

Tips on English Learning

【英语学习四十年精选之

名·家·箴·言·卷

+ 英语的门槛 有多高



外语教学与研究出版社

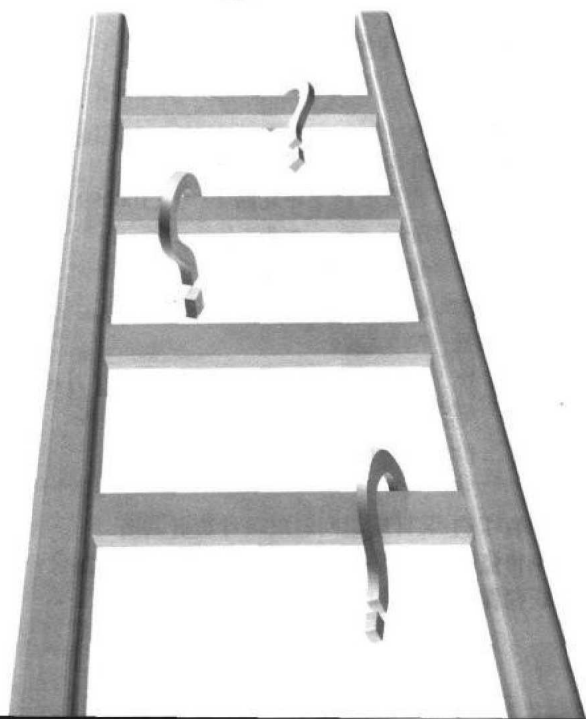
Tips on English Learning

英语学习四十年精选之

名·家·箴·言·卷

1+英语的门槛

有多高



(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

英语的门槛有多高/《英语学习》编辑部编. - 北京:外语教学与研究出版社, 2002
(《英语学习》四十年精选本)
ISBN 7-5600-3093-9

I. 英… II. 英… III. 英语-语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 081531 号

英语的门槛有多高

* * *

责任编辑: 孟 颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 7

版 次: 2002 年 11 月第 1 版 2003 年 2 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3093-9/H·1595

定 价: 12.80 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

前言

《英语学习》创刊于1958年，是中国第一本英语辅导杂志。从诞生的那一天起，《英语学习》就确立了严谨而不失活泼、品位与趣味并重的办刊风格，在帮助读者提高英语水平的同时向他们介绍国外的社会文化，力图真正成为读者们“学习英语的终身益友、了解世界的精彩橱窗”。40多年来，《英语学习》和一代又一代的读者共同成长，在广大师生及社会各界英语爱好者中树立了崇高的威望，《英语学习》巅峰时期高达百万的单期发行量便是这一点的明证。

在现代社会中，英语无疑是越来越重要的一种交流与学习的工具，人们学习英语的热情也达到了前所未有的高度。身处信息时代，各式各样的学习材料俯拾即是，作为杂志编者的我们也感到了空前的压力。我们尽力在庞大芜杂的信息流中为读者选取真正有价值的材料，并把它们加工成营养丰富同时又美味可口的精神食粮，以此来最大限度地满足读者的要求。英语之于英语国家的社会文化恰如鱼之于海，学习英语不能脱离它存在的环境；尽管全球化进程正在把我们的星球变成一个小村庄，我们对村里邻

居们的了解实在也还非常有限。有鉴于此，我们尽力在杂志中为读者展现最新的国外社会风貌，使读者不光能学到鲜活生动的语言，更能对它所植根的土地有所认识。惟其如此，英语才能真正成为他们手中得心应手的工具。

我们此次推出的丛书汇集了《英语学习》杂志 40 年的精华，按所收文章内容分为 7 卷。《英语的门槛有多高》（名家箴言卷）中集中了多位名家学习英语的切身体会，读者可以从中分享他们的成功经验，更可以此为参照找出适合自己的学习方法；《时日留痕》（时文卷）中的时事文章从各个角度反映了我们的世界 40 年来发生的变化，折射着时间之河的粼粼波光，读者也可从中看到英语以及英语学习的流变；《性情人生》（美文卷）收录的都是精彩美妙的好文章，它们的光彩不会因时光流逝而减褪；《给我讲个故事吧》（童话传说卷）以精彩有趣的故事和传说阐释了西方传统和民俗，让你在不知不觉间跨越了不同文化之间的鸿沟；《科技之虹》（科技卷）记录了 40 年来科技给我们生活带来的许多变化，你会发现一些我们如今习以为常的东西曾经多么地让人惊讶；《话里话外》（语言文化卷）揭示了许多英语习语背后的历史和文化，让你知其然更知其所以然；《国外风情面面观》（异域风情卷）则是展示各国人民生活的一个万花筒。这套丛书中所有文章都曾在《英语学习》上刊载，此次结集时我们又对之进行了深入细致的整理和加工，希望能予读者最大的方便和乐趣。

谨以此丛书向王佐良、许国璋、周珏良、刘世沐、刘承沛、熊德锐等关怀《英语学习》成长的前辈及为杂志付出过心血的所有编者、作者表示敬意，并向予以我们最大支持的广大读者深致谢忱。我们相信它可对读者改进英语阅读能力有实质性的帮助，而作为一切语言能力之基础的阅读能力的改进必能带来英语整体水平的大幅提高，愿大家读得兴味盎然！

-
- 1 王佐良：通过文化学语言
- 3 许国璋：英语教育非英语教学
- 5 周珏良：翻译的步骤
- 7 熊德轲：Read for Pleasure
- 10 刘承沛：成败在此“数”举
- 12 陈琳：习得？学得？
- 14 丁往道：我的两点意见
- 16 胡文仲：学习英语无捷径
- 18 高厚堃：“枕中秘”
- 21 危东亚：学习“地道”英语
- 24 张中载：“输入”与“输出”
- 26 梅仁毅：如何“登堂入室”
- 28 胡壮麟：英语学习有规律吗？
- 30 吴冰：怎样“一箭双雕”
- 33 陶洁：学习是为了使用
- 35 何其莘：怎样达到用英文思维
- 37 秦秀白：We Live in and by Language

- 39 黄源深：背词典有用吗
- 41 李赋宁：“读书必须过笔”
- 43 姚乃强：业精于勤
- 46 陆谷孙：Pressure 与 Pleasure
- 48 吴古华：“自说自话”练口语
- 50 陆国强：学以致用
- 53 薄冰：如果我是一个初学者
- 55 杨立民：你为什么学英语
- 58 王逢鑫：英语词汇：记忆、理解、复用
- 61 赵一凡：英语——通往世界的旅行证
- 64 庄绎传：译海无涯
- 67 陆建德：学无止境
- 70 王守仁：利用一切机会去接触英语
- 73 吴一安：进入英语的自由王国
- 76 刘海平：兴趣需要转化为持续的行动
- 80 陈德彰：翻译与字典
- 85 桂诗春：开卷有益，动手有益
- 89 Jack C. Richards:
Helping Remember New Words
- 93 秦亚青：阅读使我受益良多
- 96 钱青：读些简易读物
- 100 杨仁敬：学英语：乐趣与磨练
- 104 顾曰国：A Whole Person
- 110 许余龙：我的经历与体会
- 114 虞建华：Jump and Get an Apple
- 118 张载梁：多一本词典，多一位老师
- 122 何兆熊：学好英语无捷径
- 126 张维友：语言无法“速成”
- 130 熊学亮：我怎样练口语
- 133 郭棲庆：学习英语，感悟人生

□□总论

- 138 你为什么学英文?
- 141 英语并不难!
- 143 如何爱上英语
- 149 提高英语的 11 条路
- 151 如何提高英语水平
- 154 你能学会英语吗?

□□听

- 159 你需要听懂每个字吗?
- 161 听力的问题是……
- 165 跨越听力

□□说

- 169 你为什么不吭声?
- 173 如何准确表达
- 175 如何流利表达
- 178 开口有益
- 180 不破不立!

□□读

- 183 在阅读中提高
- 188 如何有效阅读
- 196 阅读的方方面面
- 200 如何制作词汇卡片

□□写

- 202 平实的英语
- 212 准确使用标点
- 214 你的文章校对了吗?

英语的门槛有多高 目录

·
王佐良
·



王佐良(1916-1995)

浙江上虞县人。

1939年毕业于西南联大，1947年留学英国牛津大学茂登学院，获 B.Litt 学位。1949 年回国后任教于北京外国语学校(今北京外国语大学)，历任教授、博士生导师、英语系主任、副院长等职务。在英语教学、科研和翻译工作等方面都取得令人瞩目的成就。

著有《彭斯诗选》、《英国诗史》、《莎士比亚绪论》等，并主持编纂了《英国文学史》。

□□通过文化学语言

通过文化来学习语言，语言也会学得更好。

语言之有魅力，风格之值得研究，主要是因为后面有一个大的精神世界：但这两者又必须艺术地融合在一起，因此语言表达力同思想洞察力又是互相促进的。

文体、风格的研究是有实际用途的，它可以使我们更深入地观察英语的性能，看到英语的长处、短处，以及我们在学习英语时应该特别注意或警惕的地方。因为英语一方面不难使用，一方面又在不小心或过分小心的使用者面前布满了陷阱。

好的作品应该是使人耳目清明的，论述文学的文章也应照亮作品，而不是布下更多的蜘蛛网。

最终决定一部作品语言的好坏，……不仅在于编著者对于某种表达形式的精通与否，而且还在于他对论及对象的敏感性、他的想象力、他的求知欲和对新生事物探索的勇气、他对人类事业的关注和他是否有一个正确的世界观。■

(选自 1999 年第 1 期)

·
许
国
璋
·



许国璋 (1915-1994)

浙江海宁人。

1936年毕业于西南联大外文系，先后任教于上海交通大学、复旦大学等校。1947年赴英留学，相继在伦敦大学、牛津大学攻读十七、十八世纪英国文学。1949年回国并任教于北京外国语学校(今北京外国语大学)，历任英语系主任、外国语言研究所所长、中国英语教学研究会会长、北京市语言学会副会长、《外语教学与研究》主编等职务。为语言学研究做出了独特的富有开创性的贡献，在外国文学、翻译以及鲁迅研究等学术领域也多有建树。

曾主编大学《英语》教材。

□□英语教育非英语教学

学英语就要无法无天，要天不怕地不怕。

学外语，要眼尖、耳明、嘴勤、手快。只要多读、多记、多讲、多写，自有水到渠成之日。

学习外语，从事语言学研究的人不要把自己圈在只读洋文的狭小天地里，一定要具备良好的国学基础。

光学几句干巴巴的英文不行……不要总是把阅读的目的放在提高英文上，阅读首先是吸收知识，吸收知识的过程中自然而然就吸收了语言。

我教学生，从来不以教会几句英语或教会一种本事为目标，而是要教怎样做人，是英语教育：用英语来学习文化，认识世界，培养心智，而不是英语教学。

（教师们）对前途要有信心，只是沉闷又能做什么呢？……国家总归在进步……我们总归生长在这块土地上，也只有在这里我们能够有所作为。■

（选自1999年第2期）

· 周珏良 ·



周珏良 (1916-1992)

安徽东至人。

1940年毕业于西南联合大学外国语文系。1948年毕业于美国芝加哥大学英语系研究院。自1950年以来，任北京外国语学院（今北京外国语大学）英语系教授、博士生导师。在英美文学、中西比较文学和翻译等领域建树颇丰。

曾编著《英美文学欣赏》，并参与主编《英国文学史》等。

□□翻译的步骤

对于翻译的步骤我有以下看法：(1) 先逐字逐句译出，不要少掉什么东西，不避免某些翻译腔。(2) 抛开原文，只看译文，依原文风格（简练、沉郁、俏皮等）修改译文文字。这时会发现好多问题，往往是上下文呼应联系问题和整体风格问题。(3) 再对原文，看看走了意思没有。(4) 放几天甚至几星期后再看。这时对原文的记忆已经模糊了。在上述第二阶段修改文字时曾因为原文还大都记得，觉得还顺当的许多地方，现在都通不过了，需要再修改文字。这时往往要加些字或减些字才能使意思清楚。通过这一次修改，一般说译文就可以拿出去了。

要理解一国的文化就要读些历史、文学，包括诗和散文作品。我国古时儿童入私塾读书，开始读《三字经》、《千字文》、《百家姓》，此外还要读《千家诗》或《唐诗三百首》，也就是要蒙童及早地接触我国传统文化的意思。我们读点英诗，目的与此类似。■

（选自 1999 年第 3 期）

•
熊
德
琨
•



熊德琨 (1927-)

江西南昌人。

1937年随父母定居英国。1948年获牛津大学学士学位，1952年获硕士学位。1948-1949年在巴黎大学研究院研究历史。1949-1950年在希腊联合国巴尔干委员会从事翻译工作。1950年底回国后任教于北京外国语学校（今北京外国语大学）。退休后仍活跃在教学第一线。

主要著作有老舍小说《牛天赐传》英译本 *Heavensent* (1951年英国 Dent 书局出版；1986年香港三联书店修订版)；《汉英词典》修订版（任英语顾问）。

□□ Read for Pleasure

学习英语（或任何一门外语）没有任何捷径可图，老想找捷径的人是永远学不好的，要想学好必须定下心来打一场持久战。

不要忙于“对口”（学专业英语）。如果基础没有打好，甚至英语还没有入门想学好专业英语是绝对不可能的。

我总喜欢把学习英语比作一场围攻坚战。被围攻的是你脑子里的母语，攻打这个堡垒的是英语大军。你指挥军队攻破一道又一道防线，直至拿下你头脑中的这个顽强堡垒——母语。学英语每人都有自己的特点和方法，但有一点是共同的，那就是每个人都必须要有大量的实践，都必须在听说读写方面下苦功夫。

要从阅读中学到好的、地道的英语，我们不妨读细一点，甚至对好的句子、段落加以背诵。但阅读不应该只限于写一些漂亮句子，更重要的是得到知识，不仅是专业知识，而且是广泛的人文知识，这是学好英语的关键所在。

在五十年代初我提出要“read for information”，因为当时材料少得可怜。现在摆在我们面前的是一个广阔的阅读天地，因此我提出要“read for pleasure”，当你达到了这个境界，你会发现你的一切问题都迎刃而解，

再也不会为“如何学好英语”这个问题而苦恼。■

(选自 1999 年第 4 期)